

PREMJU NAZZJONALI TAL-KTIEB - NATIONAL BOOK PRIZE 2022

Premju Terramaxka
(KOTBA 2021) - (BOOKS 2021)
TRADUZZJONI - TRANSLATION

Kriterji - Criteria

Letteratura għaż-Żgħażaġħ maqluba għall-Malti

Kriterji

Kriterji ta' aġġudikazzjoni għal-letteratura tradotta tat-tfal u ż-żgħażaġħ

Id-definizzjoni ta' *Traduzzjoni* f'dan il-kuntest għal fini ta' parteċipazzjoni fil-Premju hija din:

interpretazzjoni lingwistika ta' test letterarju b'ġeneru aċċettat u stabbilit universalment, miktub oriġinarjament f'kull ilsien ieħor (li jkun jissejjaħ Lingwa Sors) u maqlub għall-Malti (li jkun jissejjaħ il-Lingwa Mira).

Il-frazi *Interpretazzjoni lingwistika* tfisser hekk:

test miġjub tali mod u manjiera li jżomm bilanċ raġjonevoli bejn il-fedeltà lejn l-intenzjoni formalistika u kontenutistika tal-awtur u t-test tradott/adattat li jkun fih preġġi letterarji intrinżiċi u aċċettati minnu nnifsu.

Jeżistu żewġ kriterji prinċipali li tajjeb li jiġu obduti:

1. It-testi tradotti għandhom ikunu **interpretazzjonijiet kemm jista' jkun qrib u fidili għall-oriġinal**, kemm jekk it-test huwa tradott direttament mis-sors, u anke jekk tradott minn lingwa intermedjarja (ie. l-Ingliż).

Fedeltà (eżattezza u preċiżjoni) 60%	Marki
Is-sinjifikat tax-xogħol tradott f'termini tas-sugġett prinċipali għall-udjenza jew kultura fil-mira	15
Evidenza ta' qari mill-qrib, kritiku u kreattiv tat-test oriġinali li jwassal għal interpretazzjoni valida u leali	15
Għarfien mit-traduttur tal-kuntest storiku, politiku u soċjokulturali tat-test sors, u l-kuntest letterarju li fih inkiteb it-test oriġinali	15
Il-bidliet żgħar imma essenzjali fil-fehim u l-apprezzament tal-istilistika tad-diskors mill-oriġinal (jiġifieri l-użu tal-lingwa biex jintlaħqu l-effett/i mixtieq/a) u l-użu ta' żidiet u/jew tnaqqis biex tinstab ekwivalenza fit-tifsir	15

Kummenti:

2. It-testi tradotti għat-tliet kategoriji: tfal - 0-7 snin; tfal - 8-12-il sena; letteratura għaż-żgħażaġh, (jiġifieri t-testi tradotti **direttament** għal-lingwa mira mill-erba' lingwi li ġejjin: Franciż, Malti, Ġermaniż u Spanjol), għandhom jiġu **għudikati fuq il-merti letterarji u lingwistiċi tagħhom stess, separatament minn kemm isegwu l-forma u l-kontenut oriġinali.** Effettivament it-traduzzjonijiet ta' testi fil-kategoriji kollha aċċettati (Kotba għat-Tfal 0-7 snin; Kotba għat-Tfal 8-12-il sena; Letteratura għaż-Żgħażaġh għandhom jiġu għudikati skont il-kriterji ta' hawn taħt. It-total tal-marki miġburin minn Appendiċi 1 għandhom jirriflettu 40% tal-marka totali.

Teknika 10%	Marki
Kemm jirnexxilu t-traduttur jippreżenta xogħlu b'vuċi distinta u oriġinali?	5
It-test huwa rakkontat b'mod ċar u ffukat?	5

Kummenti:

Effettività tat-test u Mekkanizmi 20%

Marki

Il-pass u r-ritmu tat-traduzzjoni jsaħħaħ it-tifsir?

4

Ix-xeni/sitwazzjonijiet u l-karattri jingiebu tajjeb fit-traduzzjoni tali mod li jzommu lill-qarrej interessat?

5

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografici, tal-ispelling, tal-punteġġjatura u grammatici?

7

L-użu tal-lingwa tajjeb, frisk u innovattiv? Id-djalogu naturali, jiġifieri mhux artifiċjali jew ifiehem iżżejjed?

4

Kummenti:

Impressjoni Ġenerali 10%

Marki

It-traduzzjoni “tirnexxi” - jiġifieri tilhaq l-għanijiet li għalihom saret?

6

Tqis li t-test tradott huwa addattat għall-età li jindirizza?

2

Tqis li t-test tradott jagħti gost lill-qarreja?

2

Kummenti:

Young Adult Literature in Translation

Criteria

Adjudicating criteria for children and young adult literature in translation

Definition of *Translation* in this context for the purpose of competing for the Award is the following:

a linguistic interpretation of a literary text of universally-accepted literary genres originally written in any language (to be referred to as the Source Language) into Maltese (to be referred to as the Target Language).

Linguistic interpretation is hereby defined as:

a textual rendering where a reasonable balance is kept between “faithfulness” to the original authorial intention in both content and form, and the translated/adapted text incorporating intrinsic and accepted literary values in its own right.

Broadly speaking, there are two main criteria, to be adhered to:

1. The texts translated are to have as *close* and as *faithful* an interpretation as possible to the original, whether this text is directly translated from the source, or whether through the intermediary bridge language of English.

Faithfulness (accuracy and precision) 60%

Significance of the translated work in terms of subject matter for the target culture/audience

Evidence of close, critical and creative reading of original text leading to valid & faithful interpretation

Translator’s knowledge of the *source text* historical, political, socio-cultural & literary context in which the text was produced

Nuanced sense and appreciation of the discourse-stylistics of the original (i.e. use of language for the desired effect/s) and use of additions and deletions to find an equivalence of meaning

Marks

15

15

15

15

Comments:

2. The translated texts for the three categories: children - ages 0-7, children - ages 8-12, and young adult literature, that is, those translated **directly** in the target language Maltese from the four languages: French, Italian, German, Spanish are to be **judged on their own literary linguistic merits, as distinct from their adherence to the original form and content**. Effectively, these translated texts in all the accepted categories (Books for Children, ages 0-7 and 8-12, and Books for Young Adults) are to be adjudicated through the criteria as stated below. The mark calculated from the criteria marked below should reflect **40% of the total mark**.

Technique 10%	Marks
Does the translator present his/her work with a distinctive and original voice?	5
Is the text presented in a clear and focused manner?	5

Comments:

Text effectiveness and mechanics 20%	Marks
Does the translation flow and does the rhythm of the translation enhance the meaning?	4
Are the scenes/situations and characters well rendered in translation and do they sustain the reader's interest?	5
Is this work free of typographical, spelling, punctuation and grammatical errors?	7
Is the usage of language good, fresh and innovative? Is the dialogue natural, that is, not stilted or overly explanatory?	4

Comments:

Overall Impression 10%	Marks
Does the translation “work” - that is, does it accomplish what it sets out to do?	6
Would you consider the translated text as a fun read?	2
Would you consider the translation appropriate for the age group it is addressed to?	2

Comments:
